

COLLOQUE

D'une langue à l'autre *cultures d'origine et apprentissages*

En

**Alsace
Champagne-Ardenne
Lorraine**



Vendredi 7 octobre 2016

Au CANOPÉ de l'académie de Reims
17 boulevard de la Paix
51100 Reims

D'une langue à l'autre

cultures d'origine et apprentissages

.....

Vendredi 7 octobre 2016

9h Accueil des participants

9h15 Ouverture des travaux en présences des partenaires

Séance plénière

Animation par **Claire Extramiana**, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture et de la Communication

Questions et commentaires par **Hugues Lenoir**, Enseignant-chercheur en Sciences de l'Éducation à l'Université Paris Ouest Nanterre.

Exposé : Pour une hospitalité linguistique

Abdellatif Chaouite, écrivain, essayiste

L'hospitalité linguistique, c'est la pratique (ou l'apprentissage) d'une langue en *présence* des autres langues. Cette présence n'est pas forcément physique mais disposition, ouverture et accueil potentiel des autres langues, sans préjugés ni moraux ni « pédagogiques ». On *habite* plus facilement une nouvelle langue quand elle est accueillante aux imaginaires des autres langues.

Echanges avec les participants

Retour d'expérience : Ancrage local à Molenbeek et ancrage dans sa culture d'origine

Bénédicte Verschaeren, Chargée de projets, Collectif Alpha, Bruxelles, Belgique

Présentation d'un projet réalisé au Collectif Alpha où l'ancrage local dans la ville rime avec l'ancrage dans sa culture d'origine. Des apprenants sont partis à la découverte du patrimoine bruxellois et notamment des sgraffites pour en réaliser un « en vrai » dans la cour de l'association. Le sgraffite est une technique décorative qu'on peut observer sur des façades de maisons bruxelloises construites autour de 1900, souvent elle nous propose un motif qui parle des « valeurs » de ceux qui y habitent. Quels enseignements tirer de cette expérience en termes de réflexion sur les représentations réciproques et sur l'apprentissage de la langue ?

Echanges avec les participants

Pause

Exposé : Plurilinguismes, littératies et apprentissages

Danièle Moore, Faculté d'Éducation Simon Fraser, Canada

Les livres bilingues sont des outils ludiques pour l'entrée dans l'écrit et le développement de la littératie en français. Elles permettent de miser sur les langues familiales et communautaires pour renforcer le lien entre l'école et les familles tout en soutenant les apprentissages et en favorisant et donnant le goût de la lecture et de l'écriture chez les élèves.

Retour d'expérience : Le bilinguisme et l'école

Frédérique Berthiot, formatrice, coordinatrice - CASNAV, Rectorat de l'Académie de Reims

L'enfant allophone en devenir, un élève bilingue. Quelles pistes possibles pour l'École ?
Exposé et échanges avec les participants.

12h30 Déjeuner libre

14h Exposé : Oh là là ces Français ! Que transmettent les mots passants ?

Marie Treps, linguiste et sémiologue, CNRS

Une multitude de mots et d'expressions venus de France ont été élus par de multiples langues; sous leurs habits étrangers, ils vivent une autre vie dans des cultures étrangères – en Europe de longue date, en Asie aujourd'hui. Ils nous racontent comment s'est tissée, au fil des siècles, la réputation de ces drôles d'oiseaux que sont les Français, aux yeux du monde. Le portrait est pour le moins contrasté.

Echanges avec les participants

Retour d'expérience : Vers une éducation langagière plurilingue et inclusive : l'expérience de DULALA (D'une Langue A L'Autre)

Anna Stevanato, Directrice de DULALA, association de promotion du bi-et plurilinguisme pour enfants, familles et professionnels

Les structures éducatives sont et seront linguistiquement et culturellement plurielles. Il n'est plus possible d'ignorer la grande diversité des langues en présence parmi les enfants, mais aussi parmi les parents et les professionnels. Mais comment prendre en compte des langues que l'on ne connaît pas? Comment faire des langues en présence une ressource profitable à tous? L'association DULALA propose de présenter son projet systémique ainsi que quelques idées d'outils à mobiliser.

Echanges avec les participants

Pause

Initiation : A la découverte de la langue des signes comme passage d'une langue à l'autre

Cyril Schuer, Bibliothèque municipale de Reims

Des supports pédagogiques pour valoriser les langues et cultures d'origine tout en favorisant l'appropriation de la langue des apprentissages, à l'école et au-delà.

Annie Janicot, médiatrice de ressources et services, CANOPE Alsace Champagne-Ardenne Lorraine

Présentation de ressources éditées par le réseau Canopé : analyses, témoignages d'expérimentation et supports pratiques imprimés et en ligne pour accompagner les intervenants et les familles.

16h45 Synthèse et conclusion

Hugues Lenoir, Enseignant-chercheur en Sciences de l'Éducation à l'Université Paris Ouest Nanterre.

Pendant le colloque

*« Écritures et calligraphies, véhicules des langues »
avec l'association Cultures 21, Metz, Lorraine
Démonstration et présentation d'outils pédagogiques
par CANOPÉ de l'académie de Reims*



Région **ALSACE**
CHAMPAGNE-ARDENNE
LORRAINE



D'une langue à l'autre *cultures d'origine et apprentissages*

La multitude des situations rencontrées au sein de l'école comme dans les lieux d'apprentissage pour adultes nous amène à nous interroger sur les éléments à prendre en compte pour contribuer à la réussite des enfants et des adultes allophones.

Il semble que les passages d'une langue à l'autre chez l'enfant comme chez l'adulte constituent des événements importants dans la vie de ceux qui vivent ces expériences. Parfois, l'entrée dans une autre langue peut être vécue comme le lieu de la rupture : rupture avec la langue maternelle, relégation de la culture d'origine ...

Aujourd'hui, comment prendre en compte les situations de bilinguisme ou de plurilinguisme dans l'enseignement de la langue française auprès des enfants et des adultes allophones ? Quelles pistes de travail mettre en œuvre pour faciliter l'entrée dans la langue et dans la culture du pays d'accueil ?

Les approches pédagogiques menées en France, en Belgique et au Canada seront présentées lors de ce colloque.

**Ce colloque est organisé
avec le soutien des partenaires suivants :**

Direction Régionale des Affaires Culturelles
Préfecture de Région/SGARE
Conseil régional d'Alsace Champagne-Ardenne Lorraine
Conseils départementaux des Ardennes et de la Marne
CANOPÉ

i n i t i a l e s . .

Coordination : **Edris Abdel Sayed**
Initiales - Passage de la Cloche d'Or
16 D rue Georges Clemenceau - 52000 Chaumont
03 25 01 01 16 - initiales2@wanadoo.fr
www.association-initiales.fr